DOI: 10.17117/na.2015.11.05.264

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.264.pdf>

Поступила (Received): 24.11.2015

Бутусова А.С. **Особенности перевода текстов общественно-политической тематики (на материале газетных информационных)**

Boutousova A.S.
Special Characteristics of social-political texts (based on newspaper information)

Статья посвящена одной из актуальных переводческих проблем – выбору слов при переводе газетных информационных. Особый интерес она представляет для начинающих переводчиков. В статье описываются не только трудности, связанные с подбором лексики, но и критерии выбора

Ключевые слова: перевод, стилистические особенности, выбор слов

The article is devoted one of an actual translation problems – the word choice in translation of newspaper information. It is of translational interest. In the article are described not only word choice difficulties, but choice criterions

Key words: translation, stylistic special aspects, word choice

Бутусова Анжелика Сергеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский, 93

Boutousova Anzhelika Sergyeyevna

Candidate of Philological Science, Associate Professor
Southern federal university
Rostov on Don, Universitetskaya st., 93

Обучение переводу невозможно без освоения общественно-политической лексики, самым актуальным и доступным источником которой являются газетные информационные. Данная статья посвящена одной из важных переводческих проблем – выбору слов.

Перевести – это значит передать содержание и стилистические особенности подлинника средствами другого языка. В зависимости от принадлежности текста к тому или иному жанру осуществляется подбор соответствующих данному жанру стилистических средств для перевода. Поэтому, приступая к переводу, необходимо четко знать жанровую принадлежность текста.

В процессе подбора необходимых стилистических средств переводчик сталкивается с проблемой выбора слова. Для адекватного перевода текста на лексическом уровне необходимо учитывать два момента: 1. многозначность лексем; 2. лексическая синонимия [2, с. 6]. Например, при переводе фразы « На приеме присутствовал посол ФРГ в России » необходимо определить значение слова «прием». В словарях для данной лексики мы находим три соответствия:

1. «Aufnahme», 2. «Empfang», 3. «Einnahme». Сопоставляя эти значения с контекстом, останавливаем свой выбор на «Empfang». Учитывать оттенки значений при выборе адекватной для перевода лексемы среди ряда синонимов не менее важно. Возьмем для примера два предложения из текстов разной стилистической принадлежности: 1. *Eine Jugenddelegation aus Serbien wird heute in Moskau eintreffen*. 2. *Wir sind wieder in Berlin eingetroffen*. Переводя первое предложение, устанавливаем, что в данном контексте глагол «eintreffen» имеет значение «прибывать, приходить, приезжать»: 1. *Молодежная делегация сегодня прибывает из Сербии в Москву*. Определив значение глагола, переходим к выбору между этими синонимами. Так как первое предложение относится к стилю газетной информации, для которого свойственна официальная манера изложения, заключаем, что нам подходит первое значение – «прибывать», тогда как для неофициального стиля, как во втором предложении, подойдет глагол «приезжать»: 2. *Мы снова приехали в Берлин*. Однако выбор среди синонимов определяется не только функциональным стилем, но и лексической сочетаемостью. Так, например, для перевода словосочетания «официальный визит» следует выбрать *der Besuch*, т.к. именно это существительное в немецком языке употребляют с прилагательным *официальны*. При переводе может оказаться, что ни один из указанных в словаре синонимов не подходит для перевода. В этом случае переводчик должен сам подобрать необходимое слово с учетом смысловых оттенков.

ZEIT ONLINE: Mister Blum, als Sie das Internet besucht haben – also jene Orte, an denen seine Infrastruktur sichtbar wird – hatten sie da das Gefühl, etwas **Fragiles** zu sehen? [1].

Zeit Online: М-р Блум, когда вы знакомились с работой интернета и посещали те места, где видна его инфраструктура, возникало ли у вас чувство, что вы видите нечто хрупкое? [3].

Следующая переводческая проблема, которую мы сейчас рассмотрим, выбор эквивалентов. В переводоведении различают постоянные эквиваленты, переведенные на иностранный язык, и экзотизмы – слова, заимствованные из чужого языка вместе с понятием, например, бундестаг – *der Bundestag*, спутник – *der Sputnik*. Постоянные эквиваленты это соответствующие слова или выражения, употребляемые вне зависимости от контекста, например, Совет безопасности – *der Sicherheitsrat*, работодатель – *der Arbeitsgeber*, полуфабрикат – *Halbfabrikat*. Варшавский договор – *der Warschauer Vertrag*. Постоянный эквивалент какого-либо слова, образованный с помощью перевода этого слова, в некоторых случаях представляет собой полное соответствие и с точки зрения лексического состава, и с точки зрения грамматического оформления, например, *der hohe Gast*. Но иногда эквивалент может быть неполным, отклоняясь в лексическом составе или по грамматической форме: в русском языке «Подсдамские соглашения» имеют форму множественного числа, а в немецком – единственного: *das Potsdamer Abkommen*, международный доход – *das Volkseinkommen*, доход с капитала – *das Kapitaleinkommen*.

Следует учесть, что одно и то же слово может иметь различные эквиваленты в переводе, например, *der Sowjet* и *der Rat*. К первому эквиваленту обращаются при переводе органов власти бывшего СССР: *der Oberste Sowjet*. Второй эквивалент используют для перевода названий административных и общественных органов: Совет министров – *der Ministerrat*, Совет безопасности – *der Sicherheitsrat*, а также в значении «рекомендация, наставление»: *ein gutter Rat*. Возглавляемая Н. делегация – *eine Delegation unter Leitung von N*. Переводчик должен владеть наиболее употребительными постоянными эквивалентами, т.к. описательный перевод этих понятий может привести к недопониманию и искажению смысла. Слово (или фраза) одного языка, имеющее в другом языке равнозначное соответствие лишь в данном контексте, называется контекстуальным или окказиональным эквивалентом: *Internet besuchen* Andrew Blum: "Das Internet ist nicht ze // Die Zeit, Германия, 26. Oktober 2015, 17:44 Uhr) – *пользоваться интернетом* (<http://www.inopress.ru>). При подборе контекстуального эквивалента переводчику приходится использовать различные переводческие приемы: замену одного слова другим, введение новых или опущение слов, присутствующих в оригинале, к изменению грамматической структуры подлинника Эндрю Блум: *Интернет нельзя назвать хрупким* (<http://www.inopress.ru>) – *Blum: "Das Internet ist nicht zerbrechlich"* (Andrew Blum: "Das Internet ist nicht zerbrechlich // Die Zeit, Германия, 26. Oktober 2015, 17:44 Uhr) Слову (или сочетанию слов) одного языка могут соответствовать два или несколько коэквивалентов (постоянных или окказиональных) другого языка, синонимичных друг другу. Министр (Министерство) иностранных дел – *der Minister (das Ministerium) fuer Auswaertige Angelegenheiten, das Aussenminister (das Aussenministerium)*; делегация – *die Delegation, die Abordnung; der Besuch* – визит, посещение; *weilen* – находиться, пребывать; *einen Empfang geben* – дать, устроить прием. Коэквиваленты могут иметь различную грамматическую форму и отличаться друг от друга лексическим составом:

Делегация во главе с Н.	<i>eine Delegation mit N an der Spitze</i>
Возглавляемая Н. Делегация	<i>eine von N. geleitete Delegation</i>
Делегация, во главе которой стоит Н.	<i>eine Delegation, geleitet von N.</i>

В качестве коэквивалентов часто могут выступать аббревиатуры сложно-сокращенные слова): ШОС (Шанхайская организация сотрудничества) – нем. SCO (Shanghai-Organisation für Zusammenarbeit); аббревиатуры международных форумов: АТЭС (Азиатско-Тихоокеанское Экономическое Сообщество) – нем.: АПЕС (Asiatisch-Pazifische Wirtschaftliche Zusammenarbeit); аббревиатуры важных международных политических событий: ДОВСЕ (Договор об обычных вооруженных силах в Европе) – нем.: КСЕ (der Vertrag über Konventionelle Streitkräfte in Europa); аббревиатуры геополитических образований: ЕС (Европейский Союз) – нем.: EU (die Europäische Union); названия государственных органов: ПНА (Палестинская национальная администрация) – нем.: PNA (die Palestinensische Nationale Administration); названия механизмов, которые используются при регулировании международной ситуации: СРН (Совет Россия-

НАТО) – нем.: NRR (Russland-NATO-Rat); стратегии, предлагаемые международными организациями и сообществами: ГКС (Глобальная контртеррористическая стратегия ООН) – нем.: GAS (GlobaleUN-Antiterror-Strategie). Эти аббревиатуры произносятся на немецком языке в соответствии с нормой произношения немецких слов: USA, UNO (United nations organisation), NATO(NorthAtlantic-Treatyorganization).

Слову или словосочетанию в одном языке может не быть определенного соответствия в другом языке, в этом случае рекомендуется использовать описательный перевод: *die Studiendelegation* – делегация,прибывшая для изучения опыта; с целью познакомиться с опытом работы и т.д.; *der Filmcoctail* – прием (в посольстве), во время которого приглашенным демонстрирую фильм; *das Informationsgespräch* – беседа, во время которой ее участники обмениваются информацией по каким-либо вопросам. Рассмотренные в статье проблемы перевода не претендуют на новизну, имеет обучающий характер, т.к. вскрывают основные переводческие трудности при выборе слова.

Список используемых источников:

1. Andrew Blum: *Das Internet ist nicht zerbrechlich* // Die Zeit, Германия.
URL: <http://www.zeit.de/digital/internet>
2. Сазонова Е.М. *Пособие по переводу с русского языка на немецкий*. М.: Высшая школа, 1980. 253 с.
3. Эндрю Блум: *Интернет не хрупок*. URL: <http://www.inopress.ru>

© 2015, Бутусова А.С.

Особенности перевода текстов общественно-политической тематики (на материале газетных информационных)

© 2015, Boutousova A.S.

Special Characteristics of social-political texts (based on newspaper information)